

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I który przysięgał na świątynię przysięga na niego i na zamieszkującego go                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I kto przysięga na przybytek, przysięga na niego i na Tego, który w nim mieszka.* <sup>1)</sup>     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I (ten), (który przysiągł) na przybytek*, przysięga na niego i na zamieszkującego go. <sup>2)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I który przysięgał na świątynię przysięga na niego i na zamieszkującego go                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | I kto przysięga na przybytek, przysięga na sam przybytek oraz na Tego, który w nim mieszka.         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A kto przysięga na świątynię, przysięga na nią i na tego, który w niej mieszka.                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A kto przysięga na kościół, przysięga na niego, i na tego, który w nim mieszka;                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A kto by kolwiek przysięgał na kościół, przysięga nań i na tego, który w nim mieszka.               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A kto przysięga na przybytek, przysięga na niego i na Tego, który w nim mieszka.                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I kto przysięga na świątynię, przysięga na nią i na tego, który w niej mieszka.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kto przysięga na świątynię, przysięga i na świątynię, i na Tego, który w niej mieszka.              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A jeśli ktoś przysięga na świątynię, przysięga na nią i na Tego, który w niej mieszka.              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A kto przysięga na świątynię, przysięga na nią i na Mieszkającego w niej,                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Przysięgając na świątynię, przysięgacie przede wszystkim na tego, który w niej mieszka.             |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A kto przysięga na świątynię, przysięga na nią i na Tego, który w niej mieszka.                     |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий переклад                             | і хто клянеться храмом, клянеться ним і тим, хто                                                    |

<sup>1)</sup> <x>110 8:13</x>; <x>230 26:8</x>

<sup>2)</sup> "Przybytek" to sam główny budynek świątyni.

|         |                        |                                               |                                                                                                               |
|---------|------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki              | УБТ Рафаїла<br>Турконяка                      | живе в ньому,                                                                                                 |
| EDB     | Przekład<br>dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                         | i ten który ugruntował w miejscu osiedlenia bóstwa,<br>ugruntowuje w nim i w tym z góry zamieszkującym<br>go; |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                           | a kto przysięga na Przybytek Świątyni, przysięga na<br>niego oraz na Tego, który w nim przebywa;              |
| NTPZ    | Przekład<br>dynamiczny | Nowy Testament z<br>Perspektywy<br>Żydowskiej | A ten, kto przysięga na Świątynię, przysięga na nią<br>i na Tego, który w niej mieszka.                       |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata                     | a kto przysięga na świątynię, ten przysięga na nią<br>i na tego, który ją zamieszkuje;                        |
| PSZ     | Przekład<br>dynamiczny | Nowy Testament Słowo<br>Życia                 | A kto przysięga „na świątynię”, przysięga na nią i na<br>Boga, który w niej mieszka.                          |